

МЧС РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Уральский институт Государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий»

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

**Учебно-методические рекомендации
для самостоятельной подготовки курсантов,
студентов и слушателей к промежуточной аттестации
специальность 20.05.01 Пожарная безопасность
(квалификация «специалист»)**

**Екатеринбург
2022**

Иностранный язык в профессиональной сфере [Текст] : учебно-методические рекомендации для самостоятельной подготовки курсантов, студентов и слушателей к промежуточной аттестации по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере», специальность 20.05.01 Пожарная безопасность (квалификация «специалист») / составители И.Н. Романова, И.В. Ваганова. – Екатеринбург: ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, 2022. – 13 с.

Составители: Романова И.Н., кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России; Ваганова И.В., кандидат химических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России.

Учебно-методические рекомендации составлены в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» по специальности 20.05.01 Пожарная безопасность. Пособие предназначено для самостоятельной подготовки к промежуточной аттестации курсантов, студентов и слушателей ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России.

Методические рекомендации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций от 01.09.2022 г. протокол № 1.

© ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, 2022

Содержание

Введение_____ 4

1. Характеристика основных форм промежуточной аттестации (промежуточный контроль)_____ 4

2. Уровни обученности курсантов_____ 4

3. Организация и проведение промежуточной аттестации_____ 5

4. Содержание промежуточной аттестации_____ 5

5. Литература для подготовки к промежуточному контролю_____ 10

6. Образец билета промежуточного контроля_____ 13

Введение

Учебная дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» является социальным заказом общества и представляет категорию, востребованную в практической интеллектуальной деятельности инженера пожарной безопасности государственной противопожарной службы МЧС России. В связи с этим она включена в Федеральный Государственный образовательный стандарт высшего образования и составляет важную часть образовательного компонента подготовки дипломированного специалиста. Целью изучения иностранного языка следует считать обучение практическому владению одним из иностранных языков (английским или немецким) в объеме, необходимом для участия в устной беседе в пределах изучаемой тематики и чтения специальной литературы для получения письменной и устной информации. В процессе учебной деятельности курсанты должны изучить бытовую, лингвострановедческую, научно-популярную и профессионально-ориентированную лексику; речевые модели для осуществления иноязычной коммуникации; грамматические явления, характерные для письменной и устной форм коммуникации. Наряду с этим обучающиеся должны владеть умениями устной тематической беседы в профессионально-коммуникативных, чтения и перевода профессионально-ориентированной научно-популярной и научно-технической аутентичной литературы.

1. Характеристика основных форм промежуточной аттестации (промежуточного контроля)

Промежуточная аттестация является формой проверки и оценки знаний, а также сформированных умений курсантов, студентов в процессе учебной деятельности. Она имеет целью определить уровень достижения учебных целей по дисциплине и проводится в форме зачета (без оценки).

Зачет представляет традиционную форму знаний курсантов, студентов, слушателей. Он ориентирован на оценку их уровня, а также уровня сформированных умений и навыков, необходимых для выполнения практических заданий в соответствии с объемом требований учебной программы. Данный вид промежуточного контроля завершает изучение дисциплины.

2. Уровни обученности курсантов

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» имеет своим результатом сформированность у будущих инженеров пожарной безопасности МЧС России *универсальных компетенций*

(способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия). На основании этого следует помнить, что к промежуточному контролю обучающиеся должны подойти с определенным объемом знаний, уровнем умений и навыков владения фонетическими, грамматическими, словообразовательными явлениями изучаемого языка, а именно:

знать:

– 4000 изученных слов и словосочетаний специальной научной и специально-профессиональной лексики;

– грамматические явления, необходимые для устной и письменной профессиональной коммуникации;

– особенности перевода профессионально-ориентированных текстов;

уметь:

– осуществить диалогическое и монологическое высказывание в ситуации профессиональной и бытовой коммуникации;

– читать и переводить со словарем лингвострановедческий и научно-популярный текст;

– выполнять просмотровое чтение (без словаря) профессионально-технического текста.

3. Организация и проведение промежуточной аттестации

Зачет принимает преподаватель, который ведет занятия в языковой группе. В отдельных случаях при большом количестве обучающихся в учебной подгруппе допускается привлечение для приема зачета других преподавателей кафедры, обучающих курсантов по данной дисциплине.

К зачету допускаются обучающиеся после выполнения всех контрольных работ, предусмотренных учебной программой. От сдачи зачета с выставлением «зачтено» освобождаются обучающиеся, показавшие отличные знания по результатам текущего контроля.

В классе, где проходит промежуточная аттестация, могут одновременно находиться обучающиеся из расчета не более пяти испытуемых на одного преподавателя.

Зачет проводится по билетам. В этом случае обучающиеся получают билеты, каждый из которых содержит два контролирующих вопроса.

4. Содержание промежуточной аттестации

Подготовку к промежуточной аттестации следует осуществлять в рамках вопросов, включающих конкретные виды деятельности обучающихся.

Содержание зачета

1. Работа с текстом: чтение и письменный перевод со словарем аутентичного лингвострановедческого или научно-популярного текста по сюжету одной из изученных тем. Объем текста содержит 700-800 печатных знаков, работа с лексикой текста (поиск лексических эквивалентов), ответ на вопрос по пониманию прочитанного. Работа выполняется в течение 25 минут.

2. Работа с текстом: чтение и устный перевод профессионально-ориентированного текста без словаря.

Темы зачета

1. **Чрезвычайные ситуации:** чрезвычайные ситуации и их классификация Службы ЧС. Чрезвычайные ситуации природного характера. Чрезвычайные ситуации техногенного характера. Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера. Чрезвычайные ситуации военного характера.

2. **ПТВ и спасательное оборудование:** виды пожарных автомобилей. Пожарная автоцистерна: устройство, технические характеристики. Виды лестниц. Виды рукавов. Автоматические системы пожаротушения. Защитная одежда пожарного. Современное пожарно-техническое оборудование.

3. **Будущая профессия:** профессиональные качества пожарного. Цели и задачи пожарной охраны. Посещение пожарной части. Физическая подготовка пожарного. Пожарные специальности. Безопасность пожарного. Современный инженер пожарной безопасности.

Вопросы зачета

Тема № 1. Emergency situations

1. What is emergency situation?
2. What are two main classifications of emergency situations?
3. What are the core services which deal with emergency situations?
4. How can all emergency situations be classified according to their source of origin?
5. How can all emergency situations be classified according to their scale?
6. What is natural disaster?
7. What natural disasters do you know?
8. What is the classification of natural disasters?
9. What natural disasters are the most fatal for the mankind?
10. What are floods caused by?
11. What is man-made disaster?

12. What man-made disasters do you know?
13. What is the classification of man-made disasters?
14. Why do you think industrial hazards often have an environmental impact?
15. What is terrorism?

Тема № 2. Firefighting and rescue equipment

1. What ancient firefighting tools do you know?
2. When and where did first organized fire brigades appear?
3. How did firefighters get first steamers to fire?
4. What made engineers improve ladders?
5. Why do you think the firefighting equipment is being always improved?
6. What types of fire engines do you know?
7. What kind of equipment and tools can today's fire engine carry?
8. In what situations are fire engines used?
9. What are the functions of fire engines?
10. What is the purpose of water tender?
11. What are the main parts of water tender?
12. Who does engine company of water tender consist of?
13. In what situations is water tender used?
14. What firefighting equipment can be carried by water tender?
15. What functions do ladder companies perform at a fire scene?
16. What kind of special tools does normally a ladder truck carry?
17. What types of ladders are usually used at a fire scene?
18. What is the main feature of the aerial ladder apparatus?
19. Why is the aerial considered the workhorse of the fire department?

Тема № 3. Future profession

1. Why do you think firefighting is one of the most honored but hazardous jobs?
2. What does firefighter's profession require?
3. Why can it be fatal in the fire service to learn from mistakes?
4. What brings firefighters close together?
5. Why must firefighters be in good physical condition?
6. What are the most common injuries to firefighters?
7. What is the purpose of the fire service from a broad perspective?
8. What kind of activities are firefighters involved in?
9. Why are fire safety education programs important for the public?
10. Why is the training vital for firefighters?
11. What are the most physically demanding tasks at a fire scene?
12. What kind of atmosphere are firefighters often exposed to?
13. What can lack of fitness result in?

Примерный текст для письменного перевода

There are two classes of hose – delivery and suction. The hose is used to convey water from one place to another, as from a pump or hydrant to the fire, when the water is at a pressure greater than that of the atmosphere. It cannot be used when the pressure inside it is less than that of outside because the high external pressure will cause it to collapse.

Suction hose has a rubber lining reinforced with a spiral or spirals of galvanized steel wire and other covering of several layers of canvas. The wire prevents the suction hose from collapsing when a vacuum has been formed inside it. It is not designed to withstand a high internal pressure but with care it may be used to convey water at a moderate pressure from a hydrant to a pump.

The suction hose has an internal diameter from 2 to 6 inches according to the type of pump with which it is used and it is in length of 6 – 12 feet. Each length is fitted with screwed couplings. It is important that the couplings should not be damaged as even little leaks in a suction hose prevent the formation of the vacuum that is necessary for the operation of the pump.

A delivery hose is usually made of flax but cotton, nylon and other fibers are used, either alone or in conjunction with flax. To avoid damage in use or storage a hose must be carried not dragged as the walls of the hose are easily damaged by contact against rough surface. After use, water remaining in it must be removed.

The following are the main characteristics essentially for a good fire-fighting hose:

- flexibility (hose must be sufficiently flexible to enable it to be handled easily);
- durability (the durability and wearing qualities must be as high as possible);
- frictional loss (the surface should be as smooth as possible);
- weight (the weight of hose is important for handling and storage).

Примерный текст для устного перевода

The 2006 Danvers Chemical Fire took place at approximately 2:45 a.m. on 23 November 2006. An explosion occurred at the plant of solvent and ink manufacturer located in Danvers, Massachusetts. The explosion was caught on security camera and was reportedly heard up to 50 miles away. The explosion damaged over 90 homes, blowing out windows and knocking some houses off their foundations.

Danvers Fire Chief James P. Tutko toured the area by helicopter and said many residents would be kept from their homes for the foreseeable future. "It looks like a war zone, that's the only thing I can say" Tutko said. Fortunately, no one was killed. "Somebody out there likes us", Tutko commented. Finally, he said that determining the cause of the explosion would take days.

Governor Mitt Romney toured the area and said the explosion was a "Thanksgiving miracle" because no one was killed. In an area that included over 300 residents, just 10 people reported minor injuries. Residents of the area were evacuated to the Danvers High School, where temporary shelter was set up by the American Red Cross of Massachusetts Bay. Donations were taken for residents affected by the explosion.

Критерии оценивания ответов

Классификация ошибок при переводе

№ п/п	Наименование ошибки	Квалификация ошибки
1	Смысловая ошибка	Полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2	Неточность	Опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3	Грамматическая ошибка	Ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4	Лексическая (терминологическая) ошибка	Ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5	Стилистическая ошибка	Отступление от стилистических норм языка для данного функционального стиля

		(ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6	Незаконченный перевод	При незаконченном переводе оценка снижается: на 1 балл - незакончен не более чем на 10%; на 2 балла - незакончен не более чем на 20%; «неудовлетворительно»- незакончен более чем на 20%.

Критерии оценивания перевода

Оценка	Критерии оценивания
«зачтено»	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой / Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки / Содержание текста переведено полностью. Отмечаются повторы. Исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4-х суммарных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
«незачтено»	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

5. Литература для подготовки к промежуточному контролю

1. Шевцова Г.В. Английский язык для технических вузов: учеб. пособие / Г.В. Шевцова, Л.Е. Москалец. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 392с.
2. Мухтарова , Е.Ю. ENGLISH – FIRST YEAR. Part I : учебное пособие для курсантов и студентов 1 курса : Специальность 20.05.01 Пожарная безопасность. Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность / Е.Ю. Мухтарова, И.В. Ваганова, И.Н. Романова. – Екатеринбург : Уральский институт ГПС МЧС России, 2019. – 103 с.
3. Мухтарова , Е.Ю. ENGLISH – FIRST YEAR. Part II : учебное пособие для курсантов и студентов 1 курса : Специальность 20.05.01 Пожарная

безопасность. Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность / Е.Ю. Мухтарова, И.В. Ваганова, Е.В. Гришина. – Екатеринбург : Уральский институт ГПС МЧС России, 2019. – 66 с.
4. Е.Ю. Маркелова, С.А. Полухина, Д.Г. Шаталова English for Fire Safety Engineers: Учебно-методическое пособие для инженеров пожарной безопасности. Часть I. – Екатеринбург: УрИ ГПС МЧС России, 2008. – 100 с.
5. Английский язык в профессиональной сфере : учебное пособие / Е. В. Гришина, Е. Ю. Мухтарова, И.Н. Романова. – Екатеринбург : Уральский институт ГПС МЧС России, 2021. – 94 с.
6. Юлин, А.М. English for fire safety engineers. Английский язык для инженеров пожарной безопасности [Текст] : учебное пособие / А.М. Юлин, В.В. Шевелева. – Екатеринбург : Уральский институт ГПС МЧС России, 2014. – 127 с.
7. Плу М. Вся английская грамматика. Полный курс: учебное пособие / Пер. с фр. О.А. Кутуминой. – М.: Астрель: АСТ, 2009. – 207с.
8. Романова Л.И. Практическая грамматика английского языка. – М.: Айрис-пресс, 2009. – 384с.
9. Мюллер В.К. Англо-русский и русско-английский словарь: 150000 слов и выражений. – М.: Эксмо, 2009. – 1200с.
10. Oxford Russian Mini-Dictionary. Англо-русский и русско-английский словарь, 2014. – 741 с.
11. Иванова В.В., Юлин А.М. Краткий англо-русский пожарно-технический словарь. Екатеринбург: ЕФ Академии ГПС МЧС России, 2003.

Программное обеспечение и интернет-ресурсы

1. Видеокурс по страноведению
2. Электронные презентации лексического материала устных тем
3. Видеокурс BBC Essential English/ Guide to Britain/
4. Аудиозапись «The Great Fire of London (Dominoes starter. Oxford)»
5. Аудиозапись «Disaster, (Oxford Bookworms Factfiles)»
6. Видеофильм «Grape Vine (grammar)»
7. Видеофильм «Discovery Channel Raging Planet, Fires»
8. DVD – Flashover. Training USA
9. http://www1.voanews.com/ – «VOA Learning English» (актуальные материалы о политике, экономике, искусстве, науке, спорте США и других стран)
10. http://www.royal.gov.uk/ – «The official website of the British monarchy», http://www.thecommonwealth.org/ (сайт Содружества), http://www.parliament.uk/ (все сайты содержат богатый страноведческий материал о Британии и о других странах Содружества)

11. http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk/ – «British life and culture» (материал о культуре, традициях, обычаях Соединенного королевства)
12. http://rt.com/ – «Russia Today» (актуальная информация о России и о других странах)
13. http://www.native-english.ru/ («Native-English. ru»), http://www.study.ru/ («Study. ru»)
14. http://englishtexts.ru/english-grammar/abc («English Texts. ru»), http://abc-english-grammar.com/ («English online»)
15. http://usefulenglish.ru/ («Useful English»), http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/ («Guide to Grammar and Writing») (все сайты содержат разнообразные упражнения, направленные на обучение всем видам речевой деятельности, а также сторонам речи (лексика, грамматика))
16. http://englishforbusiness.ru («English for business»), http://www.english.ru/ («English. ru») (правила английской деловой переписки и делового общения)
17. http://www.homeenglish.ru/Tests
18. http://www.english.language.ru/posob/index
19. http://www.study.ru/lessons/
20. http://www.linguistic.ru/index
21. www.testpodium.com>de/main/deutschtest_02
22. www.mbaconsult.ru
23. www.ehglishfirst.ru
24. www. ielts-moscow.ru
25. www. ef.com
26. www.linguo4u.de
27. www.linguanet.ru
28. daf-portal.de>uebungen/index.php.asp
29. www.4teachers.de
30. www-sprachenshop.de
22. www.mbaconsult.ru
23. www.ehglishfirst.ru
24. www. ielts-moscow.ru
25. www. ef.com
26. www.linguo4u.de
27. www.linguanet.ru
28. daf-portal.de>uebungen/index.php.asp
29. www.4teachers.de
30. www-sprachenshop.de

6. Образец билета промежуточного контроля

ФГОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России	**БИЛЕТ № 1** Кафедра иностранных языков и профессиональных коммуникаций Дисциплина иностранный язык в профессиональной сфере	Утверждаю Начальник кафедры _____

1 Чтение и перевод технического текста со словарем «Hose»

There are two classes of hose – delivery and suction. The hose is used to convey water from one place to another, as from a pump or hydrant to the fire, when the water is at a pressure greater than that of the atmosphere. It cannot be used when the pressure inside it is less than that of outside because the high external pressure will cause it to collapse.

Suction hose has a rubber lining reinforced with a spiral or spirals of galvanized steel wire and other covering of several layers of canvas. The wire prevents the suction hose from collapsing when a vacuum has been formed inside it. It is not designed to withstand a high internal pressure but with care it may be used to convey water at a moderate pressure from a hydrant to a pump.

The suction hose has an internal diameter from 2 to 6 inches according to the type of pump with which it is used and it is in length of 6 – 12 feet. Each length is fitted with screwed couplings. It is important that the couplings should not be damaged as even little leaks in a suction hose prevent the formation of the vacuum that is necessary for the operation of the pump.

A delivery hose is usually made of flax but cotton, nylon and other fibers are used, either alone or in conjunction with flax. To avoid damage in use or storage a hose must be carried not dragged as the walls of the hose are easily damaged by contact against rough surface. After use, water remaining in it must be removed.

The following are the main characteristics essentially for a good fire-fighting hose:

flexibility (hose must be sufficiently flexible to enable it to be handled easily);
durability (the durability and wearing qualities must be as high as possible);
frictional loss (the surface should be as smooth as possible);
weight (the weight of hose is important for handling and storage).

2. Чтение и перевод текста без словаря “Danvers Chemical Fire”

The 2006 Danvers Chemical Fire took place at approximately 2:45 a.m. on 23 November 2006. An explosion occurred at the plant of solvent and ink manufacturer located in Danvers, Massachusetts. The explosion was caught on security camera and was reportedly heard up to 50 miles away. The explosion damaged over 90 homes, blowing out windows and knocking some houses off their foundations.

Danvers Fire Chief James P. Tutko toured the area by helicopter and said many residents would be kept from their homes for the foreseeable future. "It looks like a war zone, that's the only thing I can say" Tutko said. Fortunately, no one was killed. "Somebody out there likes us", Tutko commented. Finally, he said that determining the cause of the explosion would take days.

Governor Mitt Romney toured the area and said the explosion was a "Thanksgiving miracle" because no one was killed. In an area that included over 300 residents, just 10 people reported minor injuries. Residents of the area were evacuated to the Danvers High School, where temporary shelter was set up by the American Red Cross of Massachusetts Bay. Donations were taken for residents affected by the explosion.